

FOCUS NOTRE-DAME LA-GRANDE POITIERS



FRANÇAIS
ENGLISH

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



NOTRE-DAME-LA-GRANDE

A l'époque de *Lemonum*, (cité romaine de Poitiers), le quartier Notre-Dame était dense et proche des centres d'activités développés autour du forum. Le mur nord de l'église montre les vestiges d'une élévation antique (ou pré-romane) composée de briques et de pierres, avec un début d'arc, intégré dans le bâti médiéval. Notre-Dame-la-Grande est mentionnée pour la première fois au X^e siècle, sous le nom latin *Sancta Maria Major* en référence à l'église Sainte-Marie-Majeure de Rome. Elle possédait alors un double statut, à la fois paroissiale et collégiale*, et dépendait des chanoines de la cathédrale.

Rebâtie au XI^e siècle, elle est consacrée par le futur pape Urbain II lors de son passage à Poitiers en juillet 1086. L'édifice est alors plus court qu'aujourd'hui, se terminant par un clocher-porche occidental. Au début du XII^e siècle, l'église connaît de gros travaux : le clocher-porche est démoli, deux travées sont ajoutées pour rallonger la nef, et la célèbre façade est réalisée (vers 1115-1130).

During the era of *Lemonum* (the Roman city of Poitiers), the Notre-Dame quarter was dense and close to the activity centers which developed around the forum. The north wall of the church includes remains of an antique (or pre-roman) structure composed of brick and stone and featuring a fragment of an arch which was integrated into the medieval construction. Notre-Dame-la-Grande was mentioned for the first time in the 10th century under the Latin name *Sancta Maria Major*, a reference to the Santa Maria Maggiore church in Rome. During this period the structure held a dual status as both a parish and collegiate* church, and fell under the authority of the canons of the cathedral.

Rebuilt in the 11th century, the church was consecrated by the future pope Urban II during his visit to Poitiers in July 1086. At that time the edifice was shorter than it is today, with a porch tower at the western end. The church underwent major renovations in the early 12th century: the porch tower was demolished, two bays were added to extend the nave, and the celebrated façade was completed (around 1115-1130).



Notre-Dame-la-Grande, dessin de Thomas Allom, vers 1830

Tout au long des XV^e et XVI^e siècles, différentes chapelles privées appartenant aux familles de la haute bourgeoisie poitevine sont aménagées du côté nord de l'église. En 1562, le bâtiment subit les destructions des Huguenots qui pillent l'édifice, brûlent les reliques et décapitent la plupart des statues de la façade par iconoclasme*.

Classée aux Monuments historiques en 1840, l'église va connaître de nombreuses restaurations par la suite. Les constructions parasites, échoppes et maisons qui la masquaient, sont démolies et l'on enlève une grande niche gothique qui modifiait la façade. La pollution, l'usure du temps et la présence de sel dans les pierres* ont rendu nécessaire une importante campagne de restauration entre 1992 et 2004.

Throughout the 15th and 16th centuries various private chapels belonging to families from the bourgeoisie of Poitiers were built on the northern side of the church. In 1562 the building suffered from the destruction of the Huguenots, who looted the edifice and decapitated most of the statues on the façade, due to their iconoclasm*.

The church was listed as a historic monument in 1840, and subsequently underwent numerous restorations. Parasite constructions, shops and houses built against the sides of the church, were demolished, and a large Gothic niche which modified the façade was also removed. Pollution, the ravages of time, and the presence of salt* in the stone made it necessary to undertake a major restoration between 1992 and 2004.

***Collégiale** : église placée sous la responsabilité de chanoines

***Iconoclasme** : destruction délibérée des images religieuses pour des raisons idéologiques

***Le sel dans la pierre** s'explique par la présence, au XVII^e siècle, de marchands sauniers qui avaient placé leurs échoppes contre la façade

***Collegiate**: church placed under the authority of canons

***Iconoclasm**: deliberate destruction of religious images for ideological reasons.

***The traces of salt** in the stone are due to the presence in the 17th century of salt merchants whose shops were situated against the façade of the church



*Vestige du cloître de l'église, cour de la faculté de Droit
Sculptures from the cloister, courtyard of the Law school*

UNE SILHOUETTE ROMANE

De toutes les églises romanes de Poitiers, Notre-Dame-la-Grande est celle qui a le mieux conservé son plan et sa silhouette romane, malgré de nombreux ajouts au fil des siècles. N'ayant pas de transept, elle n'a pas la forme en croix latine de la plupart des églises. Ensermée dans un tissu urbain médiéval très dense, et limitée par les constructions existantes et les voies de circulation, l'église conserve de fait un léger désaxement au niveau de la croisée qui, surtout depuis le dégagement de l'église au XIX^e siècle, peut sembler mystérieux.

La nef est couverte d'une voûte en berceau*. Selon une disposition typiquement poitevine et saintongeaise, les collatéraux, voûtés en arêtes*, ont une hauteur considérable avoisinant celle de la nef. C'est le principe de l'éclairage indirect, la nef ne pouvant pas recevoir d'ouvertures. Ce sont les murs des collatéraux qui sont percés de fenêtres réduites mais évasées vers l'intérieur. Le chœur est entouré de six colonnes aux chapiteaux corinthiens, puis d'un déambulatoire* et de chapelles rayonnantes. Une petite crypte a été aménagée, a posteriori, sous le chœur au XI^e siècle.

ROMANESQUE SHAPE

Of all the Romanesque churches of Poitiers, Notre-Dame-la-Grande features the best preserved Romanesque plan and silhouette, despite numerous additions over the centuries. Lacking a transept, the church does not have the typical Latin cross plan of most churches. Inserted into a very dense medieval urban fabric, and limited by existing structures and streets, the church consequently features a slightly skewed axis at the point of the crossing, which may now seem mysterious, the more so since the area around the church was cleared in the 19th century.

The nave is covered with a barrel vault*. Following a layout typical to the regions of Poitiers and nearby Saintes, the groin-vaulted* side aisles are of a considerable height approaching that of the nave. The principle of indirect lighting is employed here, since the nave could not have openings. The walls of the side aisles feature small windows which widen out toward the interior of the church. The choir is surrounded by six columns with Corinthian capitals, then by an ambulatory* and apse chapels. The small crypt was constructed under the 11th century choir at a later date. The bell tower is covered by a fish-scale roof. This type of roof is frequent in western France.



Porche roman
Romanesque porch

Le clocher est couronné d'un toit en écailles. C'est une forme de couverture fréquente dans le Grand Ouest. Il se retrouve par exemple à Saintes ou à Angoulême. Le mur sud conserve son porche roman, bien que très restauré au XIX^e siècle. Il était surmonté à l'époque romane d'un cavalier sculpté, haut-relief refait au XVII^e siècle puis détruit après la Révolution. Un petit porche gothique a été rajouté au XV^e siècle. Les bâtiments des chanoines étaient situés du côté nord de la nef. Le cloître, datant des XII^e et XIII^e siècles, est totalement démoli en 1859. Les sculptures de ce cloître sont visibles dans la cour de la faculté de droit (en face de l'église) et au musée Sainte-Croix. La porte murée du cloître est toujours visible dans l'église.

It can be found for example in Saintes and Angoulême. The southern side retains its Romanesque porch, although it was heavily restored during the 19th century. During the Romanesque period it was surmounted by a sculpture of a horse and rider, a high-relief sculpture which was reworked in the 17th century and then destroyed following the Revolution. A small gothic porch was added in the 15th century. The canons' buildings were situated to the north of the nave. The cloister, dating from the 12th and 13th centuries, was totally demolished in 1859. Sculptures from the cloister can be seen in the courtyard of the law school (across the way from the façade of the church) and at the Sainte-Croix museum. The walled-up door to the cloister can still be seen inside the church.

***Voûte en berceau :** voûte en plein cintre formant un demi cylindre, propre à la période romane

***Voûte d'arêtes :** voûte formée par deux voûtes en berceau qui se croisent en angle droit

***Déambulatoire :** passage semi circulaire aménagé autour du chœur, généralement destiné à donner accès aux chapelles

***Barrel vault:** a single-curve vault forming a half cylinder, characteristic of Romanesque architecture

***Groin vault:** a vault formed by two barrel vaults intersecting at right angles

***Ambulatory:** a semi-circular passage around the choir, generally intended to provide access to the apse chapels



Peintures intérieures - XIX^e siècle
Interior murals - 19th century

UN RICHE DÉCOR INTÉRIEUR

De la période romane, seuls subsistent quelques vestiges de décors peints dans le chœur. Bien que très détériorés, on y voit encore une Vierge à l'Enfant dans une mandorle, un Christ en Majesté sur la voûte et les douze apôtres assis sous des arcatures. Ces figures sont flanquées d'anges accompagnant les âmes vers la Jérusalem céleste. D'autres peintures anciennes, des figures de saints, sont conservées dans la crypte (ne se visite pas).

Le décor actuel de l'église date, pour l'essentiel, du XIX^e siècle. En 1851, à la demande du curé, l'architecte Charles Joly-Leterme fit repeindre l'ensemble des parois, voûtes et colonnes avec des peintures selon le goût de l'époque pour la surcharge ornementale. La hardiesse de ces peintures fut très critiquée dès le XIX^e siècle, notamment par l'écrivain Huysmans. Bien qu'assez fantaisistes, ces peintures rappellent la polychromie qui devait exister dans l'édifice à l'époque romane. Le goût du XX^e siècle, privilégiant la beauté des formes et des structures brutes, rejette cette esthétique : dans les années 1930, les colonnes du chœur furent décapées, mettant à nu la pierre.

A RICH INTERIOR DECOR

From the Romanesque period, only a few traces of the painted décor are still visible in the choir. Even though they are quite deteriorated, it is still possible to see a Virgin with Child in a mandorla, a Christ in Majesty on the vault, and twelve seated Apostles under a blind arcade. These figures are flanked by angels accompanying their souls to Heavenly Jerusalem. Romanesque murals depicting saints are also present in the crypt (closed to the public).

The current painted décor of the church dates for the most part from the 19th century. In 1851, at the request of the priest, the architect Charles Joly-Leterme oversaw the repainting of all of the walls, vaults and columns according to the taste of that time for heavy ornamentation. The boldness of this painting was heavily criticized during the 19th century, notably by the author Huysmans. Despite their rather fanciful aspect, the paintings evoke the polychrome décor which must have existed in the church during the Romanesque period. The taste of the 20th century, which privileged the beauty of bare forms and structures, rejected this aesthetic: in the 1930's the columns of the choir were stripped of their paint, revealing the raw stone underneath.



Mise au tombeau - Chapelle Sainte-Anne, dite du Fou
Entombment - Sainte-Anne chapel (Chapelle du Fou)

LES CHAPELLES

Elles sont construites dans le style gothique flamboyant ou renaissance et conservent de belles voûtes d'ogives, des clefs pendantes sculptées et des plafonds à caissons*. Certaines ont conservé des fragments de vitraux du XVI^e siècle, bien que la majeure partie du décor soit du XIX^e siècle.

La chapelle Sainte-Anne, dite Chapelle du Fou, construite en 1475 pour la famille du sénéchal du Poitou Yvon du Fou, conserve un bel enfeu* de style gothique flamboyant. Celui-ci abrite, depuis 1802, une mise au tombeau en pierre polychrome des années 1500 provenant de l'ancienne abbaye de la Trinité de Poitiers.

THE CHAPELS

The chapels are built in Flamboyant Gothic or Renaissance styles and feature beautiful ogival vaults, bossed keystones, and coffered ceilings*. Some chapels have retained fragments of 16th century stained glass, but for the most part the decors date from the 19th century. The Sainte-Anne chapel, or Chapelle du Fou, built in 1475 for the family of Yvon du Fou, seneschal of Poitou, features an exceptional *enfeu** in the Flamboyant Gothic style. Since 1802 it contains a polychrome stone Entombment dating from the 1500's which comes from the former Abbey of the Trinity in Poitiers/.

***Plafond à caissons** : plafond à l'italienne divisé en espaces carrés rappelant la division formée par des solives en bois

***Enfeu** : niche murale abritant une tombe

***Coffered ceiling**: an Italian-style ceiling divided into square sections which evoke the divisions formed by wooden joists

***Enfeu** : a wall niche containing a tomb.



*Le grand orgue - XX^e siècle
The Great Organ, 20th century*

LE MOBILIER

La majeure partie du mobilier de l'église n'est pas d'origine, mais provient d'édifices poitevins vidés à la Révolution. La chaire, de style baroque, date du XVII^e siècle. Elle présente un décor typique de la Contre-Réforme et proviendrait du couvent des Filles de Notre-Dame. Les stalles, en partie d'époque Renaissance, partagent la nef avec un petit orgue de chœur de 1855. Le grand orgue, quant à lui, est une réalisation d'Yves Sévère (1996).

L'église présente, dans le chœur, un mobilier des années 1960 qui accompagne un grand lutrin en bronze du XVII^e siècle. Il représente l'aigle de saint Jean. Un autre semblable, provenant de l'abbaye de la Réau et datant de 1743, se trouve dans le déambulatoire. L'église possède un grand nombre de vitraux et meubles datant de l'épiscopat de Monseigneur Pie (1815 - 1880). Parmi ces vitraux, notons *le Miracle des Clefs* (1876) qui orne la chapelle Bardeau.

THE FURNISHING

Most of the furnishings of the church are not original, but come from edifices in Poitiers which were emptied during the Revolution. The Baroque pulpit dates from the 17th century. It features a typical Counter-Reformation décor and is believed to come from the Filles de Notre-Dame convent. The choir stalls, partly from the Renaissance period, share the space of the choir with a small organ built in 1855.

The Great Organ was completed in 1996 by Yves Sévère. In the choir are furnishings from the 1960's which accompany a large 17th – century bronze lectern representing the eagle of Saint John. A similar lectern, from the Réau Abbey and dating to 1743, is situated in the ambulatory.

The church contains a large amount of stained glass and furnishings dating from the time of Monsignor Pie, Bishop of Poitiers (1815-1880). Notable examples of stained glass include the *Miracle of the Keys* (1876), in the Bardeau chapel.



Petit orgue de chœur - XIX^e siècle
Small choir organ, 19th century



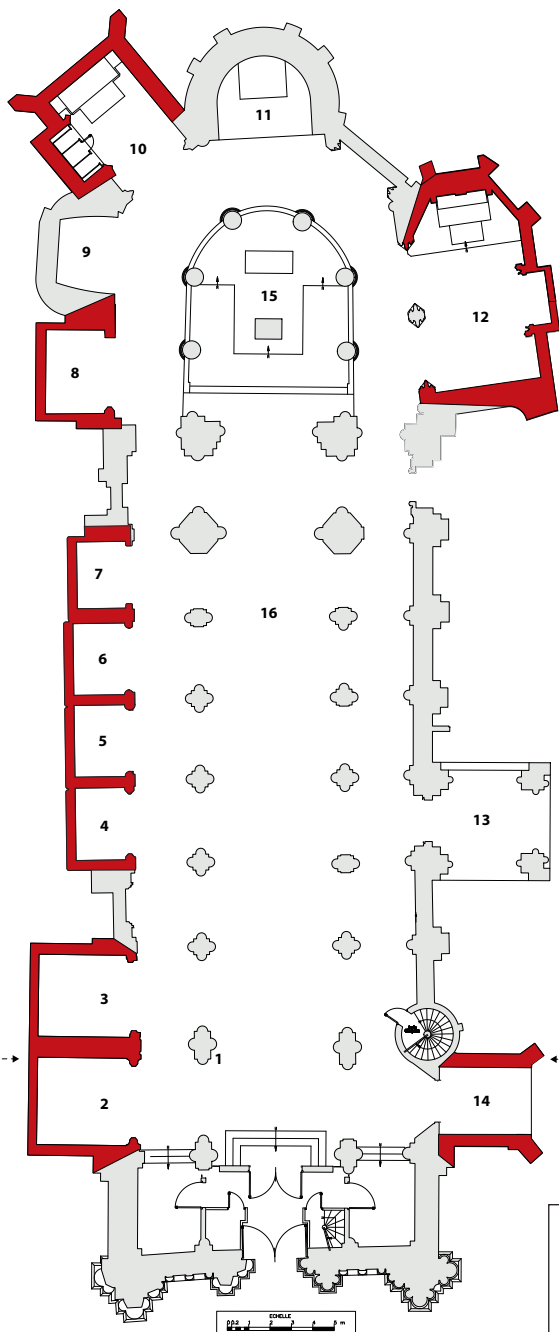
Notre-Dame-des-Clefs - XVII^e siècle
Our Lady of the Keys, 17th century

Dans le chœur se trouve une statue de la Vierge à l'Enfant, appelée *Notre-Dame-des-Clefs*. Selon une légende médiévale, la Vierge serait intervenue afin d'éviter que la ville ne soit livrée aux Anglais par un traître qui voulait leur en donner la clef. Disparu, le précieux objet fut retrouvé miraculeusement dans la main de la statue. C'était l'origine d'une grande procession ayant lieu tous les lundis de Pâques, jusqu'au XIX^e siècle. La statue actuelle, basée sur un modèle de l'époque romane, est une création du XVII^e siècle.

In the choir is a statue of the Virgin and Child, called *Our Lady of the Keys*. According to a medieval legend, the Virgin intervened to prevent the city from being delivered to the English by a traitor who wanted to give them the key. The key disappeared and was miraculously found in the hand of the statue. This was the origin of a great procession held every Easter Monday until the 19th century. The current statue, based on a Romanesque model, dates from the 17th century..



- 1** *La Tentation d'Adam et Ève* : Adam et Ève entraînant l'humanité dans leur chute
The Temptation of Adam and Eve: Adam and Eve leading humanity into sin.
- 2** *Le roi Nabuchodonosor* : roi de Babylone, symbole du royaume des pécheurs
King Nebuchadnezzar: King of Babylon, symbol of the kingdom of sinners.
- 3** *Les quatre prophètes* : Moïse, Jérémie, Isaïe et Daniel annonçant la venue du Christ
The Four Prophets: Moses, Jeremiah, Isaiah and Daniel announcing the coming of Christ.
- 4** *L'Annonciation* : l'archange Gabriel annonce à Marie sa maternité divine
The Annunciation: the archangel Gabriel announcing to Mary her divine maternity.
- 5** *L'Arbre de Jessé et David*
The Tree of Jesse and David.
- 6** *La Visitation* : Elisabeth enceinte rencontre Sa cousine Marie
The Visitation: the pregnant Elizabeth meets her cousin Mary.
- 7** *La Nativité* : marie, allongée, désigne de la main l'Enfant né
The Nativity: Mary, reclining, designates the hand of the newborn Child.
- 8** *Le Bain de l'Enfant* : deux sages-femmes baignent l'Enfant
The Washing of Christ: two midwives bathe the Christ Child.
- 9** *Saint Joseph médite*
Saint Joseph meditating.
- 10** *Deux personnages enlacés* : Lutte de Jacob avec l'ange ou l'Ancienne et la Nouvelle loi ?
Two enlaced figures: Jacob struggling with the Angel or the New and Old Law?
- 11 - 22** *Les douze apôtres*
The Twelve Apostles
- 23 - 24** *Deux personnages tenant une crosse* : l'un d'eux, coiffé d'une tiare, est un pape
Two figures holding a crosier: one of them, wearing a tiara, is a pope.
- 25** *Le Christ dans la mandorle*, entouré des symboles des quatre évangélistes (l'aigle de Jean, le lion de Marc, le taureau de Luc et l'homme de Matthieu), et surmonté du Soleil et de la Lune
Christ in the Mandorla, surrounded by the symbols of the four Evangelists (the eagle of John, the lion of Mark, the bull of Luke and the angel of Matthew), and surmounted by the sun and the moon.



- 1 • Regard sur le niveau d'origine de la nef
A view of the original floor level of nave
- 2 • Chapelle Nicolas Potier (1528)
- 3 • Chapelle Fresneau (1532)
- 4 • Chapelle des Citoys (XVI^e s.) (16th cen.)
- 5 • Chapelle des Bardeau (XVI^e s.) (16th cen.)
- 6 • Chapelle Pierre d'Amboise (début XVI^e s.)
(early 16th cen.)
- 7 • Chapelle Gilliers (XVI^e s.) (16th cen.)
- 8 • Chapelle de François Fumé (1515)
- 9 • Chapelle du chapitre (XI^e s.) (11th cen.)
- 10 • Chapelle Jean de Torsay (1421)
- 11 • Chapelle du Saint-Sacrement (XI^e s.) (11th cen.)
- 12 • Chapelle Sainte-Anne ou du Fou (1474-1475)
- 13 • Porche roman - **Romanesque porch**
- 14 • Porche gothique - **Gothic porch**
- 15 • Peintures murales romanes du cul-de-four :
Marie et l'Enfant, le Christ et les apôtres
**Romanesque murals in the semi-dome
of the choir: Virgin and Child, Christ
and the Apostles**
- 16 • Stalles (XV^e s.) et l'orgue de chœur
par Merklin (XIX^e s.)
**Choir stalls (16th cen.) and organ
by Merklin (19th cen.)**

● XI^e-1^{ère} moitié XII^e s.
11th cen. - 1st half of 12th cen.

● XV^e-XVI^e s.
15th - 16th cen.

➔ Limite occidentale de l'église du XI^e s.
Western limit of the 11th cen. Church

**DÉCOUVREZ L'ÉGLISE
NOTRE-DAME-
LA-GRANDE,
PLACE CHARLES-
DE-GAULLE, POITIERS
EN VISITE LIBRE OUVERT
TOUTE L'ANNÉE**

**• Les Polychromies de
Notre-Dame**

Rendez-vous chaque soir de l'été et pour les fêtes de fin d'année à la tombée de la nuit pour découvrir la façade colorée de Notre-Dame -la-Grande. 15 minutes.

Création Skertzó

• **Des visites guidées** vous sont proposées tout au long de l'année, suivant la programmation.

**DISCOVER NOTRE-DAME-
LA-GRANDE CHURCH,
PLACE CHARLES-
DE-GAULLE, POITIERS
OPEN ALL YEAR ROUND**

**• The Polychromies of
Notre-Dame**

Every summer evening and during the Christmas holidays, when night falls, discover the façade of Notre-Dame with colors. 15 minutes

Created by Skertzó



• **Guided tours** are offered throughout the year according to programming.

**GRAND POITIERS
APPARTIENT AU RESEAU
NATIONAL DES VILLES ET
PAYS D'ART ET D'HISTOIRE**

Le ministère de la Culture attribue le label "Ville et Pays d'art et d'histoire" aux collectivités qui possèdent un patrimoine remarquable et s'engagent à le valoriser dans toute sa diversité, des vestiges antiques à l'architecture du XXI^e siècle. Grand Poitiers assure la mise en œuvre des visites, conférences, ateliers, publications, animations qui ont pour objectif de présenter le patrimoine aux habitants, aux touristes et aux publics scolaires.

**GRAND POITIERS
BELONGS TO THE
NATIONAL NETWORK OF
"VILLES ET PAYS D'ART
ET D'HISTOIRE" (CITIES
OF ART AND HISTORY)**

The French Ministry of Culture confers the label "Ville et Pays d'art

et d'histoire" on towns which have a remarkable heritage and which are dedicated to presenting this heritage in all of its diversity, from antique ruins to 21st century architecture. Grand Poitiers organises tours, conferences, workshops and publications with the aim of presenting the town's heritage to residents, tourists and school groups.

**RENSEIGNEMENTS :
FOR MORE
INFORMATION :**

Poitiers et Grand Poitiers
Direction de la Coordination
Culture - Patrimoine
Hôtel de ville
15 place du Maréchal-Leclerc
CS 10569
86021 Poitiers Cedex
Tél. : 05 49 52 35 35
grandpoitiers.fr

GRAND POITIERS
Communauté urbaine